



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
30 April 2008\*  
Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций

#### по праву международной торговли

Сорок первая сессия

Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года

## Проект конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов

### Подборка замечаний правительств и межправительственных организаций

Добавление

### Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Замечания правительств и межправительственных организаций.....	2
A. Государства.....	2
9. Япония .....	2

---

\* Настоящая записка была представлена с опозданием ввиду задержки с ее получением.



## **II. Замечания правительств и межправительственных организаций**

### **A. Государства**

#### **9. Япония**

[Подлинный текст на английском языке]  
[30 апреля 2008 года]

##### **Введение**

1. Нижеследующий текст представляет собой замечания правительства Японии по проекту конвенции. Вместе с тем просьба принять к сведению, что эти замечания не претендуют на полноту и могут быть изменены или дополнены другими замечаниями в зависимости от результатов дальнейшего рассмотрения.

##### **a) Определения понятий "транспортный документ" и "транспортная электронная запись"**

2. Вплоть до двадцать первой сессии Рабочей группы "транспортный документ" определялся в пункте 15 проекта статьи 1 (перенумерованный в пункт 14 в нынешнем проекте) как документ, который выдан в соответствии с договором перевозки перевозчиком или исполняющей стороной и который: а) свидетельствует о получении перевозчиком или исполняющей стороной груза в соответствии с договором перевозки или б) свидетельствует о наличии договора перевозки или содержит такой договор. Согласно этому ранее принятому определению транспортным документом считается простая квитанция, которая свидетельствует о получении исполняющей стороной груза, и, следовательно, предполагается, что транспортный документ выдает исполняющая сторона. Однако на своей двадцать первой сессии Рабочая группа решила заменить союз "или" между подпунктами (а) и (б) союзом "и" для отражения достигнутого в Рабочей группе согласия о том, что простая квитанция не будет считаться транспортным документом для целей проекта конвенции (см. A/CN.9/645, пункт 114). В этой связи следует задать вопрос о том, по-прежнему ли согласно нынешнему определению понятия "транспортный документ" в пункте 14 проекта статьи 1 предполагается, что исполняющая сторона выдает транспортный документ от своего имени (а не от имени перевозчика). В случае отрицательного ответа приведенное в определении выражение "или исполняющей стороной" следует исключить.

3. Аналогичные аргументы справедливы и в отношении определения понятия "транспортная электронная запись", приведенного в пункте 18 проекта статьи 1.

##### **b) Требования к форме**

4. Для обеспечения последовательности ссылки на пункт 4 статьи 24, пункт 2 статьи 69 и пункт 4 статьи 77 следует включить в проект статьи 3.

**c) Исправление с учетом изменения нумерации пункта 11 статьи 1**

5. Выражение "в подпункте 11 (a) (i) статьи 1" в подпункте (a) (i) проекта статьи 49 и подпункте (3) (c) статьи 53 следует заменить выражением "в подпункте 10 (a) (i) статьи 1", поскольку пункт 11 статьи 1 был перенумерован в пункт 10 статьи 1.

**d) Специальные правила в отношении живых животных**

6. Для обеспечения логической связи с формулировкой статьи 63 в подпункт (a) проекта статьи 83 сразу после слов "в статье 19" следует добавить выражение "совершенного с намерением причинить такую потерю или повреждение груза или потерю в результате задержки в сдаче груза", как это показано ниже:

Статья 83. Специальные правила в отношении живых животных и некоторых других грузов

Невзирая на положения статьи 81 и без ущерба для положений статьи 82, договор перевозки может исключать или ограничивать обязательства или ответственность как перевозчика, так и морской исполняющей стороны, если:

а) грузом являются живые животные, но любое такое исключение или ограничение не будет иметь силы, если истец доказывает, что потеря или повреждение груза или задержка в его сдаче явились результатом действия или бездействия перевозчика или лица, указанного в статье 19, совершенного с намерением причинить такую потерю или повреждение груза или потерю в результате задержки в сдаче груза или совершенного вследствие небрежности и с пониманием вероятности такой потери и повреждения груза или вероятности возникновения такой потери в результате задержки в сдаче груза; или

б) [без изменения]